



Број: 17-14-1-1605-2/14  
Сарајево, 10. јуни 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

14.07.2014  
01.02-05-2-804/14

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам, ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Државе Катар о регулисању запошљавања држављана Босне и Херцеговине у Држави Катар. Споразум је потписао др Златко Лагумџија, министар иностраних послова БиХ, 06. априла 2014. године, у Дохи.**

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

  
**Борис Буха**



*10-07-14*  
*6.57*

MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-41-05-2-12416-2/14  
Sarajevo, 04.07.2014. godine

09-07-2014

Broj	Broj prijema	Broj predmeta
14-1	1605-1	

BOSNA I HERCEGOVINA  
PREDSJEDNIŠTVO

SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar o regulisanju zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar, dostavlja se**

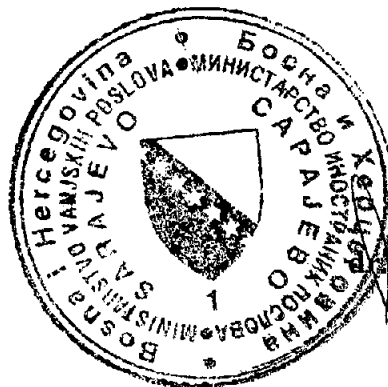
Dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar o regulisanju zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar, potpisanog u Dohi 6. aprila 2014. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na svojoj 11. redovnoj sjednici, održanoj 24. augusta 2014. godine donijelo Odluku o prihvatanju navedenog Sporazuma, a na svojoj 45. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2014. godine, donijelo je Odluku o prihvatanju promjene potpisnika predmetnog Sporazuma te ovlastilo ministra vanjskih poslova Bosne i Hercegovine, dr. Zlatka Lagumdžiju, da isti potpiše. Kopije obje Odluke se nalaze u prilogu ovog akta.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 100. redovnoj sjednici održanoj 10. juna 2014. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji spomenutog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije predmetnog Sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR

*Zlatko Lagumdžija*

Prilog: kao u tekstu

**Sporazum između**  
**Vijeća ministara Bosne i Hercegovine**  
**i Vlade Države Katar**  
**o reguliranju zapošljavanja državljana**  
**Bosne i Hercegovine u Državi Katar**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Katar

Sa željom da ojačaju međusobne prijateljske veze;

Nastojeći urediti zapošljavanje državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar;

Dogovorili su se sljedeće:

#### **Članak 1.**

Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine i Ministarstvo rada u Državi Katar poduzimaju sve neophodne procedure za provođenje odredbi ovog Sporazuma.

#### **Članak 2.**

Angažiranje radne snage iz Bosne i Hercegovine i njen ulazak i zaposlenje u Državi Katar se uređuje sukladno relevantnim zakonima i procedurama koje se primjenjuju u dvije zemlje.

#### **Članak 3.**

1 – Ministarstvo rada Države Katar dostavlja Agenciji za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine zahtjeve za angažiranje od poslodavca u Državi Katar za zapošljavanje državljana Bosne i Hercegovine. Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine nastoji da zadovolji takve zahtjeve u okviru procedura i sredstava koji su joj na raspolaganju.

2 – Ako poslodavac u Državi Katar želi da angažira i zaposli državljane Bosne i Hercegovine sa posebnim kvalifikacijama, navešće takve kvalifikacije u svom zahtjevu Ministarstvu rada Države Katar.

3 – Poslodavac iz Države Katar, osobno ili putem davanja ovlaštenja predstavniku iz svog osoblja ili putem ureda za angažiranje radne snage koji je ovlašten od strane Ministarstva rada, slijedi i završava sve postupke neophodne za izbor radnika i njihovo putovanje iz Bosne i Hercegovine do Države Katar.

#### **Članak 4.**

U zahtjevima za angažiranje radne snage navode se neophodne kvalifikacije, iskustvo i specijalizacija, pretpostavljeno trajanje ugovora, detaljni uvjeti zaposlenja, naročito plaća, otpremnina na kraju službe, razdoblje probnog rada i pogodnosti koje se tiču prijevoza i smještaja, kao i osnovne informacije koje mogu omogućiti radnicima da se odluče za potpisivanje ugovora o radu.

## **Članak 5.**

Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine pruža svu neophodnu pomoć radnicima koji žele raditi u Državi Katar, kao i informacije o radnim uvjetima i troškovima, te životnom standardu u Državi Katar.

## **Članak 6.**

Vlada Države Katar može pokrenuti procedure vraćanja u domovinu bilo kojeg broja radnika Bosne i Hercegovine kojima istječu ugovori o radu. Također, može pokrenuti iste procedure prije isteka trajanja ugovora kada ne bude više potrebe za zaposlenjem, pod uvjetom da im u ovom posljednjem slučaju budu isplaćene plaće i podmirena druga prava koja im pripadaju po osnovu ugovora o radu, koji su sa njima zaključeni, sukladno Zakonu o radu Države Katar.

## **Članak 7.**

Vlada Države Katar može pokrenuti procedure vraćanja u domovinu bilo kojeg broja radnika Bosne i Hercegovine ako njihovo prisustvo u Državi Katar postane suprotno javnom interesu ili nacionalnoj sigurnosti zemlje. Ovo ne isključuje prava koja radnici imaju po osnovu ugovora o radu ili Zakona o radu Države Katar.

## **Članak 8.**

A – Poslodavac snosi sve putne troškove radnika iz Bosne i Hercegovine do mjesta rada u Državi Katar kada prvi put dolaze na rad i također snosi troškove povratka iz Države Katar po završetku njihovog radnog odnosa. Poslodavac također snosi putne troškove radnika u oba smjera za vrijeme njihovih odmora. Takvi troškovi ne uključuju trošak izdavanja putovnice ili plaćanje depozita.

B – Poslodavac je izuzet od troškova povratka kući radnika u sljedeća dva slučaja:

1. Ako radnik da otkaz prije završetka ugovora o radu, osim u slučajevima otkaza koji su navedeni u članku 51. Zakona o radu Države Katar.
2. Ako napravi povredu koja njegovo otpuštanje sa posla čini neizbježnim, bez upozorenja i bez plaćanja otpremnine na kraju službe sukladno Zakonu o radu Države Katar.

## **Članak 9.**

1- Uvjeti i okolnosti zaposlenja radnika iz Bosne i Hercegovine u Državi Katar se definiraju pojedinačnim ugovorom o radu koji se zaključuje između radnika i poslodavca sukladno Obrascu ugovora koji je prilog ovom Sporazumu. Ugovor sadrži osnovne uvjete rada koji se odnose na dužnosti i prava sukladno odredbama Sporazuma i Zakona o radu Države Katar.

2- Ugovor se sačinjava na arapskom i engleskom jeziku u tri istovjetna primjerka od kojih jedan čuva poslodavac, drugi radnik, a treći se deponira u Ministarstvu rada Države Katar.

#### **Članak 10.**

Pojedinačni ugovor o radu uključuje detalje obveza poslodavca koje se tiču smještaja radnika i njegove vrste, ili plaćanja naknade za smještaj, te liječenja.

#### **Članak 11.**

Arapski tekst ugovora o radu je onaj kojeg priznaje Ministarstvo rada i sudovi u Državi Katar. Poslodavac ne smije unijeti izmjene u odredbe ugovora o radu izuzev ako je to povoljnije za radnika i po odobrenju Ministarstva rada Države Katar.

#### **Članak 12.**

Ugovore o radu potvrđuje Ministarstvo rada Države Katar i evidentira Veleposlanstvo Bosne i Hercegovine u Dohi u slučaju da se ugovori zaključuju u Dohi. Ugovori koji se zaključuju u Bosni i Hercegovini evidentira Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine i potvrđuje Veleposlanstvo ili konzulat Države Katar u Bosni i Hercegovini.

#### **Članak 13.**

1 – Nadležno tijelo u Ministarstvu rada u Državi Katar nadgleda provedbu odredbi ovog Sporazuma.

2 – U slučaju spora između poslodavca i radnika koji nastane na temelju ugovora o radu, žalba se ulaže Ministarstvu rada radi rješavanja spora mirnim putem. Ako se ne postigne mirno rješenje spora, spor se prosljeđuje nadležnim sudskim tijelima u Državi Katar.

#### **Članak 14.**

Ugovor o radu prestaje važiti danom isteka roka na koji je zaključen, bez obveze prethodne obavijesti. Ako poslodavac namjerava produžiti ugovor, on obavješćuje radnika u pisanoj formi o svojoj namjeri najmanje trideset dana prije isteka ugovora.

#### **Članak 15.**

Radniku je dopušteno prebaciti uštedevinu od svojih plaća sukladno financijskim propisima koji su na snazi u Državi Katar.

#### **Članak 16.**

Dvije strane uspostavljaju zajednički odbor koji se sastoji od najviše četiri člana sa svake strane kako bi vršio sljedeće funkcije:

1. Koordinaciju između vlada kako bi se provodio ovaj Sporazum i poduzimale neophodne mjere u tom pogledu.
2. Tumačenje odredbi ovog Sporazuma u slučaju sporova koji se odnose na njega i rješavanje zapreka koje nastanu u njegovom provođenju.

3. Ispitivanje poslovnih mogućnosti u Državi Katar, uključujući i opće informacije o razvojnim planovima u Državi Katar, potencijalne prilike za rad u okviru ovih planova, vrste i klase rada i potrebne vještine, te volju državljana Bosne i Hercegovine da ih koriste.
4. Predlaganje revizije ili izmjene svih ili nekih odredbi ovog Sporazuma ako bude potrebno.

Odbor se sastaje jednom godišnje, naizmjenično u dvjema zemljama, i po potrebi.

#### **Članak 17.**

Ovaj Sporazum se može mijenjati i dopunjavati uzajamnim pristankom dvije vlade i slijedeći iste procedure neophodne za zaključivanje ovog Sporazuma.

#### **Članak 18.**

Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji dviju ugovornih strana i stupa na snagu od datuma razmjene instrumenata ratifikacije. Sporazum ostaje na snazi tri godine i obnavlja se na ista razdoblja, osim u slučaju da bilo koja ugovorna strana zatraži njegovo raskidanje pisanom obavješću šest mjeseci prije datuma prestanka njegovog važenja.

Potvrđujući navedeno, mi dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlasti, potpisali smo ovaj Sporazum.

Sačinjen u Dohi, dana .../.../14.... hidžretske godine, što odgovara 06/04/2014 godine, na hrvatskom, bosanskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku, uz jednaku vjerodostojnost svih tekstova. U slučaju bilo kakvih razlika engleski tekst ima prednost.

**Za Bosnu i Hercegovinu**

Dr. Zlatko Lagumdžija

**Za Državu Katar**

Dr. Khalid bin Mohamed Al Attyah

## Privitak

### Obrazac ugovora o radu

Dana..... što odgovara ..... ovaj ugovor je zaključen između

1. Gosp./..... kao .....,  
Njegova adresa je .....  
**(prva strana)**

2. Gosp./....., broj putovnice .....,  
broj osobne iskaznice ..... s mjestom prebivališta u .....  
na sljedećoj adresi .....  
**(druga strana)**

Dogovorile su se sljedeće:

1 - Prva strana zapošljava drugu stranu kao ..... u Državi Katar za naknadu mjesečne plaće u iznosu od .....

#### **2 - Trajanje ugovora:**

A – Ovaj ugovor se zaključuje za razdoblje od jednu/dvije godine i počinje od datuma na koji druga strana započinje svoj posao u Državi Katar. Prvih šest mjeseci predstavljaju razdoblje probnog rada za vrijeme kojeg prva strana može prekinuti ugovor tako što obavješćuje drugu stranu jedan tjedan prije kraja šestomjesečnog razdoblja i snosi troškove povratka druge strane u svoju domovinu. Ako radnik uspješno završi razdoblje probnog rada, ugovor važi ostatak ugovornog razdoblja. Ugovor prestaje na datum isteka njegovog trajanja bez prethodne obavijesti. Ako prva strana želi produžiti ugovor, obavještava drugu stranu u pisanoj formi da želi obnoviti ugovor najmanje trideset dana prije isteka ugovora.

B – Ugovor se može raskinuti prije isteka njegovog trajanja sukladno odredbama Zakona o radu Države Katar. Prije nego što druga strana napusti posao, isplaćuje sva dugovanja prvoj strani.

#### **3 - Putni troškovi:**

A - Prva strana snosi putne troškove druge strane od ..... do mjesta rada u Državi Katar i troškove povratka u ..... Također plaća drugoj strani povratnu kartu tijekom odmora koji je naveden u ugovoru o radu. Ovi troškovi ne uključuju troškove za putovnicu ili plaćanje bilo kakvih depozita.

B – Prva strana je izuzeta od troškova povratka kući radnika u sljedeća dva slučaja:

1. Ako radnik da otkaz prije završetka ugovora o radu, izuzev u slučajevima otkaza koji su navedeni u članku 51. Zakona o radu Države Katar.



2. Ako napravi povredu koja njegovo otpuštanje sa posla čini neizbježnim, bez upozorenja i bez plaćanja otpremnine na kraju službe sukladno katarskom Zakonu o radu.

#### **4 - Zajmovi:**

- A - Prva strana plaća drugoj strani, ako ona to želi, osobni zajam od ..... u katarskoj valuti kada stigne u Državu Katar prvi put, (otprilike jedna mjesečna plaća) koji se oduzima od naknada druge strane u mjesečnim ratama od 10 % mjesečne plaće.
- B - Odbijanje rata počinje od plaće drugog mjeseca nakon početka rada druge strane.
- C - Dru gi zajmovi koji se budu plaćali drugoj strani u katarskoj valuti reguliraju se odredbama navedenim u prethodna dva stavka.

#### **5 - Plaća i otpremnina:**

- A - Radnici koji dobijaju plaću mjesečno i radnici koji dobijaju plaću dnevno: osnovna plaća je ..... mjesečno/dnevno kao naknada za 48 radnih sati tjedno. Drugoj strani se daje plaćen tjedni odmor od jednog dana tjedno i plaćena je gotovinom za prekovremene radne sate sukladno odredbama katarskog Zakona o radu.
- B - Radnici koji rade u proizvodnji, ukupnoj ili po komadu: osnovna plaća se isplaćuje kao naknada za prosječan dnevni rad datog zanimanja ili obrta na sljedeći način: ..... Dodana plaća se isplaćuje za obujam posla koji obavlja druga strana, a koji premašuje pomenuti prosjek dnevnog rada na sljedeći način: ..... U slučaju da nema proizvodnog rada, plaća druge strane iznosi .....
- C - Prva strana se obvezuje evidentirati broj dnevnih radnih sati sukladno stavku (A) ove točke, ili obujam posla koji se vrši dnevno sukladno stavku (B) ove točke na posebnoj kartici koja se daje na kraju dana prvoj strani radi prijave.
- D - Otpremnina na kraju službe iznosi .....

#### **6 – Smještaj i svakodnevni život:**

- A – Prva strana se obvezuje osigurati besplatan odgovarajući smještaj za samca za drugu stranu i osigurati ga sa električnom energijom, krevetima i kupatilom sukladno zdravstvenim uvjetima.
- B – Prva strana osigurava drugoj strani hladnu pitku vodu.

#### **7 – Zdravstvena skrb i socijalno osiguranje:**

- A – Prva strana osigurava drugoj strani neophodno zdravstveno liječenje sukladno propisima i odredbama koje se primjenjuju u Državi Katar.
- B – Prva strana se obvezuje platiti drugoj strani propisnu naknadu za nesreće na radu, invalidnost ili smrt koji nastanu za vrijeme rada, ili uslijed rada, sukladno katarskim zakonima.

## 8 – Odmori i blagdani:

- A – Druga strana ima pravo na redovit godišnji odmor s punom plaćom koji se sastoji od najmanje tri tjedna, sukladno članku 72. Zakona o radu Države Katar.
- B – Druga strana ima pravo na punu plaću tijekom sljedeća tri blagdani:
- Ramazanski bajram: tri radna dana
  - Kurbanski bajram: tri radna dana
  - Državni blagdan: jedan radni dan
- Druga strana ima također pravo na plaćeni odmor od tri radna dana koje odredi poslodavac.
- C – Druga strana ima pravo na plaćeno bolovanje nakon isteka tri neprekidna mjeseca na poslu kod prve strane, sukladno odredbama katarskog Zakona o radu.

## 9 – Opće odredbe:

- A – Druga strana obvezuje se vršiti svoj posao sukladno dnevnim normama rada za zanimanja koja su karakteristična za nju. U slučaju neuspjeha da održi dnevne norme rada, podliježe kazni.
- B – Druga strana ne smije raditi za druge za vrijeme razdoblja zaposlenja, a prva strana ne smije primoravati drugu stranu raditi za drugog poslodavca, izuzev u slučajevima koje dopušta katarski Zakon.
- C – Druga strana se obvezuje da se neće baviti političkim i vjerskim pitanjima. Ona ima obzir i poštovanje za lokalne običaje i tradicije.
- D – Katarski Zakon o radu i odluke koje ga provode čine pravni temelj za odredbe ovog ugovora i uzimaju se u razmatranje u bilo kakvom sporu koji nastane između dvije strane, osim ako uvjeti ovog ugovora sadrže veće koristi za drugu stranu.

- 10 – Ovaj ugovor je sačinjen na arapskom i engleskom jeziku u tri istovjetna primjerka, jedan zadržava poslodavac, drugi radnik, treći se deponira u Ministarstvu rada Države Katar.

**Prva strana (Poslodavac)**

**Druga strana (Radnik)**

Dokument je savršen i ovjeren od:

Ministarstva za rad Države Katar, dana \_\_\_\_\_,

Ambasade Bosne i Hercegovine u Kataru, dana \_\_\_\_\_,

ili od:

Ambasade Države Katar u Bosni i Hercegovini, dana \_\_\_\_\_, i

Agencije za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine u Sarajevu, dana \_\_\_\_\_.